

KARTA PRZEDMIOTU

I. OGÓLNE INFORMACJE O PRZEDMIOCIE						
PAŃSTWOWA WYŻSZA SZKOŁA ZAWODOWA IM. WITELONA W LEGNICY WYDZIAŁ NAUK SPOŁECZNYCH I HUMANISTYCZNYCH						
Kierunek studiów:		Filologia				
Profil studiów:		Praktyczny				
Forma studiów:		Stacjonarne/niestacjonarne				
Nazwa przedmiotu:		Tłumaczenia ustne				
Język wykładowy:		Język polski i angielski				
Kod przedmiotu kształcenia:		FA_KK_09				
Poziom studiów:		I stopień				
Rok studiów:	II	Formy prowadzenia zajęć i liczba godzin w planie studiów:				
Semestr:	3	Wykład	Ćwiczenia	Warsztaty	Seminarium	Praktyka zawodowa
Liczba punktów ECTS:	2	-	-	30	-	-
Forma zaliczenia:		Zaliczenie na ocenę.				
Wymagania wstępne w zakresie wiedzy oraz umiejętności:		Student wybrał PNJA jako główny moduł językowy oraz posiada wiedzę i umiejętności z zakresu semestrów I-II.				
II. CELE KSZTAŁCENIA						
Cele kształcenia:						
Cel 1: Zapoznanie studentów z typami przekładu ustnego i ich zastosowaniem. Cel 2: Poznanie sposobów tworzenia notatek w tłumaczeniu konsekwentnym. Cel 3: Umiejętność parafrazowania tekstu. Cel 4: Ćwiczenia w tłumaczeniu konsekwentnym. Cel 5: Ćwiczenia w tłumaczeniu a vista. Cel 6: Ćwiczenia w tłumaczeniu symultanicznym.						
III. PRZEDMIOTOWE EFEKTY UCZENIA SIĘ WRAZ Z ODNIESIENIEM DO EFEKTÓW KIERUNKOWYCH ORAZ METODY WERYFIKACJI EFEKTÓW						
Efekt	Student, który zaliczył przedmiot w zakresie:			Odniesienie do efektów kierunkowych	Metody weryfikacji	
wiedzy:						
W01	ma uporządkowaną wiedzę szczegółową w wybranym obszarze językowym: zna zasady użycia współczesnego języka.			K_W08	ustny test wiedzy zadania paratłumaczeniowe,	
umiejętności:						
U01	wyszukuje, gromadzi, przetwarza i przekazuje informacje z wykorzystaniem różnych źródeł informacji, różnych technik i technologii.			K_U01	ustny test wiedzy zadania paratłumaczeniowe,	
U02	rozumie i tworzy wypowiedzi, ustne i pisemne, zróżnicowane funkcjonalnie i stylistycznie.			K_U05	ustny test wiedzy zadania paratłumaczeniowe,	
U03	w wybranym obszarze językowym: tłumaczy teksty napisane lub wygłoszone w języku ogólnym.			K_U11	ustny test wiedzy zadania paratłumaczeniowe,	
kompetencji społecznych:						
K01	zna własne ograniczenia i rozumie potrzebę ciągłej pracy nad sobą.			K_K01	rozmowy ze studentami dot. efektywnego organizowania własnej pracy	

K02	potrafi definiować i rozwiązywać problemy zawodowe.	K_K03	rozmowy ze studentami dot. rozwiązywania problemów w miejscu pracy, komunikacji, planowania, pracy w zespole
K03	potrafi rzetelnie i odpowiednio podejmować obowiązki.	K_K04	rozmowy ze studentami dot. efektywnej realizacji zadań, projektów, wytycznych, samodzielnego zarządzania
IV. TREŚCI KSZTAŁCENIA			
Treści kształcenia (tematyka zajęć, zaprezentowana z podziałem na poszczególne formy zajęć z określeniem liczby godzin potrzebnych na ich realizację)			
Warsztaty:			
Kod	Tematyka zajęć		Liczba godzin
WT1-WT2	Specyfika tłumaczenia ustnego i typy przekładu ustnego.		2
WT3-WT6	Techniki i metody stosowane w tłumaczeniu ustnym.		4
WT7-WT10	Notatki w tłumaczeniu konsekutywnym.		4
WT11-WT16	Ćwiczenia w tłumaczeniu konsekutywnym.		6
WT17-WT22	Tłumaczenie a vista.		6
WT23-WT30	Tłumaczenie symultaniczne.		8
V. METODY KSZTAŁCENIA, NARZĘDZIA DYDAKTYCZNE			
1. Metody kształcenia: opowiadanie, opis, metoda problemowa, sytuacyjna, burza mózgów, metoda projektu, studium przypadku, dyskusja, drama, gry symulacyjne. 2. Narzędzia (środki) dydaktyczne: np. prezentacje multimedialne, film, fotografie, teksty źródłowe, dokumenty, Internet, rzutniki multimedialne.			
VI. FORMA I KRYTERIA ZALICZENIA PRZEDMIOTU			

Forma zaliczenia przedmiotu. Kryteria oceny formującej:

1. Pisemny test wiedzy – kryteria oceny:

- 91% - 100% - bardzo dobry
- 81% - 90% - dobry plus
- 71% - 80% - dobry
- 61% - 70% - dostateczny plus
- 51% - 60% - dostateczny
- 50% i mniej – niedostateczny

2. Ustny sprawdzian wiedzy – kryteria oceny:

- **5,0 (bardzo dobry)** – skomponowanie i artykulacja samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o pełnym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; wnikliwe omówienie zagadnienia; brak błędów językowych; brak błędów w kompozycji;
- **4,5 (dobry plus)** – skomponowanie i artykulacja samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o pełnym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; pełne omówienie zagadnienia; brak błędów językowych; brak błędów w kompozycji;
- **4,0 (dobry)** – skomponowanie i artykulacja samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o pełnym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; pełne omówienie zagadnienia; drobne błędy językowe; drobne błędy w kompozycji;
- **3,5 (dostateczny plus)** – podjęcie próby skomponowania i artykulacji samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o co najmniej częściowym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; całościowe, choć powierzchowne omówienie zagadnienia; drobne błędy językowe; drobne błędy w kompozycji;
- **3,0 (dostateczny)** – podjęcie próby skomponowania i artykulacji samodzielnej wypowiedzi na zadany temat w sposób świadczący o co najmniej częściowym zrozumieniu pytania i znajomości tematu; częściowe omówienie zagadnienia; drobne błędy językowe; drobne błędy w kompozycji;
- **2,0 (niedostateczny)** – niespełnienie kryteriów właściwych dla oceny: dostateczny (3,0).

3. Obserwacja i ocena postaw studenta wynikających z:

- realizacji zadań przygotowanych w ramach ćwiczeń,
- zachowań i aktywności w trakcie wykładów i ćwiczeń,
- potrzeby ciągłego rozwoju osobistego i zawodowego.

Kryteria oceny podsumowującej:

Ocena końcowa zostanie wystawiona na podstawie średniej arytmetycznej wyników procentowych uzyskanych z końcowego kolokwium ustnego i z aktywności, a także ćwiczeń wykonywanych w trakcie zajęć.

VII. BILANS PUNKTÓW ECTS - NAKŁAD PRACY STUDENTA

Kategoria	Obciążenie studenta
Liczba godzin realizowanych przy bezpośrednim udziale nauczyciela (godziny kontaktowe)	30
Udział w wykładach	
Udział w ćwiczeniach, warsztatach	30
Udział w seminarium	
Samodzielna praca studenta (godziny niekontaktowe)	20
Przygotowanie do wykładu	
Przygotowanie do ćwiczeń, warsztatów,	10
Przygotowanie do kolokwium zaliczeniowego	10
Przygotowanie do egzaminu	
Kwerenda internetowa	
Opracowanie prezentacji multimedialnej	
Przygotowanie do praktyki zawodowej	
Łączna liczba godzin	50
Punkty ECTS za przedmiot	2

VIII. LITERATURA PRZEDMIOTU

Literatura podstawowa:

1. Gile, D. (1990). *Basic Concepts and Models for Interpreter and Translator Training*. Amsterdam/Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
2. Gillies, A. (2004). *Conference Interpreting - A New Students' Companion*. Kraków: Tertium.
3. Autorskie materiały dydaktyczne.

Literatura uzupełniająca:

1. Berk-Seligson, S. (1990). *The Bilingual Courtroom: Court Interpreters in the Judicial Process*. Chicago: University of Chicago.
2. Gillies, A. (2005). *Note-taking for Consecutive Interpreting. A Short Course*. Manchester: St. Jerome Publishing.
3. Jones, R. (2002). *Conference Interpreting Explained*. Manchester: St. Jerome Publishing.
4. Karttunen, F. (1994). *Between Worlds: Interpreters, Guides, and Survivors*. New Brunswick, N.J.: Rutgers University Press.
5. Katan, D. (2004). *Translating Cultures: An Introduction for Translators, Interpreters and Mediators*. (2nd rev. ed.). Manchester: St. Jerome.